Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Nie wyruszajcie i nie walczcie z waszymi braćmi, synami Izraela! Wróćcie każdy do swojego domu, gdyż ode Mnie wyszła ta sprawa. Posłuchali więc Słowa JAHWE i zawrócili z wyprawy, zgodnie ze Słowem JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Nie wyruszajcie i nie walczcie z waszymi braćmi, potomkami Izraela! Niech każdy wraca do swojego domu, gdyż ode Mnie wyszła ta sprawa. Posłuchali więc Słowa JAHWE i — zgodnie ze Słowem JAHWE — zawrócili z wyprawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Nie wyruszajcie ani nie walczcie ze swoimi braćmi, synami Izraela. Niech każdy wróci do swego domu, bo ta rzecz wyszła ode mnie. I posłuchali rozkazu JAHWE, i wrócili zgodnie ze słowem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Nie wychodźcie, ani walczcie z bracią swoją, synmi Izraelskimi; wróćcie się każdy do domu swego: albowiem odemnie się ta rzecz stała. I usłuchali rozkazania Pańskiego, a wrócili się, aby odeszli według słowa Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Nie chodźcie ani walczcie z bracią swą, a synmi Izraelowymi. Niech się wróci mąż do domu swego, bo to słowo ode mnie się zstało. Usłuchali mowy PANSKIEJ i wrócili się z drogi, jako im JAHWE był przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Nie wyruszajcie do walki z Izraelitami, waszymi braćmi. Niech każdy wróci do swego domu, bo przeze Mnie zostały zrządzone te wydarzenia. Posłuchali słowa Pańskiego i zawrócili z drogi stosownie do słowa Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Nie wyruszycie i nie będziecie walczyć ze swoimi braćmi, synami izraelskimi! Niech każdy wróci do swojego domu, gdyż ode mnie wyszła ta sprawa. Usłuchali więc słowa Pańskiego i zawrócili, i rozeszli się zgodnie ze słowem Pańskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: nie wyruszajcie i nie walczcie z waszymi braćmi, Izraelitami. Niech każdy powróci do domu, bo to ode Mnie pochodzi. Gdy więc usłyszeli słowo JAHWE, zawrócili, aby odejść, zgodnie ze słowem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: «Nie wyruszajcie do walki z waszymi braćmi, Izraelitami. Niech każdy wróci do swojego domu, ponieważ to Ja zdecydowałem o tym, co się stało»”. Usłuchali więc słowa JAHWE i zawrócili zgodnie ze słowem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe! Nie wolno wam iść i walczyć z braćmi waszymi, synami Izraela. Niech każdy wróci do swojego domu, albowiem rzecz ta pochodzi ode mnie. Usłuchali słowa Jahwe i wrócili, aby postąpić według słowa Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Не підете, ані не воюватимете з вашими братами синами Ізраїля. Хай кожний повернеться до свого дому, бо від мене збулося це слово. І послухали господне слово і спинилися, щоб іти за господним словом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Nie wyruszajcie oraz nie walczcie z waszymi braćmi, synami Israela. Wróćcie, każdy do swego domu, bo ta rzecz wyszła ode Mnie. A kiedy usłyszeli słowo WIEKUISTEGO – wrócili i się rozeszli, według słowa WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼOto, co powiedział JAHWE: ”Nie wolno wam iść i walczyć ze swymi braćmi, synami Izraela. Niech każdy wróci do swego domu, bo ta rzecz stała się za moją sprawą”ʼ”. Usłuchali więc słowa JAHWE i wrócili do domu zgodnie ze słowem JAHWE. |

1. 1) G wtrąca w tym miejscu tekst złożony z 26 wersetów. [↑](#footnote-ref-2)